

# Украинская мелодия

Category: Goşgular, Kitarsy

написано kitarsy | 24 января, 2025

Украинская мелодия УКРАИНСКАЯ МЕЛОДИЯ

«Нет, мама, его невозможно любить!  
Ведь он нелюбимый, как можно с ним жить?  
Мы с ним как два русла, как разные реки –  
Пусть лучше я в девках останусь навеки!»

– Ты разве не видишь? Ведь я же стара,  
Мне скоро в могилу ложиться пора.  
Что будет с тобой, коль глаза я закрою?  
Останешься, дочь, навсегда сиротою!

Как трудно на свете сиротке одной,  
Терпеть будешь вечно ты горе с нуждой.  
Как горлица буду под свежей землёю  
Стонать и терзаться твоею судьбою...

«О, мама, голубка, не плачь, не рыдай,  
Готовь рушники и платки вышивай.  
Для радости Вашей я, мама, готова  
В слезах, но пойти под венец за любого!»

А там, на кладби`ще, стоит божий крест,  
Рыданья как эхо витают окрест...  
То мать причитает над свежей могилой:  
«Прости меня, дочь...  
Что же я натворила?..»

1840.

Евгений Гребёнка (1812-1840).

Перевод Сергея Фатулева  
г. Самара.

31.12.2011 г.

• **УКРАЇНЬСЬКА МЕЛОДІЯ**

«Ні, мамо, не можна нелюба любити!  
Нещасная доля із нелюбом жити.  
Ох, тяжко, ох, важко з ним річ розмовляти!  
Хай лучче я буду весь вік дівовати!»

– Хіба ж ти не бачиш, яка я стара?  
Мені в домовину лягати пора.  
Як очі закрию, що буде з тобою?  
Останешся, доню, одна, сиротою!

А в світі яке життя сироті?  
І горе, і нужду терпітимеш ти.  
Я, дочку пустивши, мовляв, на поталу,  
Стогнуть під землею як горлиця стану.

«О мамо, голубко, не плач, не ридай.  
Готуй рушники і хустки вишивай.  
Нехай за нелюбом я щастя утрачу;  
Ти будеш весела, одна я заплачу!»

Ген там, на могилі, хрест божий стоїть,  
Під ним рано й вечір матуся квилить;  
«О боже мій-милий! що я наробила!  
Дочку, як схотіла, із світа згубила!»

1840.

Гребінка Євген (1812-1848). Goşgular